

SESSION 2021

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

Section : LANGUE CORSE

COMPOSITION EN LANGUE CORSE

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 4 3 E	1 0 1	7 4 1 5

Sughjettu.....p.3.

Corpus : 1^{ma} parte

Documentu 1.....p.4.

Documentu 2.....pp. 4-5.

Documentu 3.....p.5.

Documentu 4.....p.6

Documentu 5.....p.6.

Corpus : 2^{nda} parte

Documentu 6.....p.7.

Documentu 7.....p.7.

Documentu 8.....p.p.8-9.

Documentu 9.....p.9.

Documentu 10.....p.10.

Documentu 11.....p.10.

Documentu 12.....p.10.

Sughjettu

Cumpusizione in lingua corsa nantu à u tema *Linguaghji* (assu « E lingue in Corsica ») è a tematica *Gesti fundatori è mondi in mossa* (assu « Diversità è inclusione »). A problematica è u so sviluppu seranu custruiti à partesi da issu *corpus* di documenti : in a seconda parte di u *corpus* (pp. 7-10) solu l'infurmazione linguistiche (è micca u sensu) di i documenti sò da analizà.

In fine di a vostra cumpusizione, spiegate cumu traduciariate à u livellu pedagogicu a problematica sviluppata in a cumpusizione.

Corpus : 1^{ma} parte

Documentu 1

Du prélatin au latin

L'étude de la toponymie permet de retrouver en Corse la plupart des bases pré-indo-européennes connues : *cara-cala*, pierre, puis maison ; *cucc*, hauteur, etc. Sur 4 000 toponymes, 300 au moins seraient prélatins. Le corse a hérité de cette langue une part de son lexique, notamment celui des plantes (*talavellu* ou *tarabuchju*, asphodèle), des animaux (*ghjacaru*, chien) et de la topographie (*sapara*, grotte...). En viennent aussi des suffixes désignant les habitants d'un lieu, comme *incu* et *ascu*.

Testu strattu da « *Langue corse : situation et débats* » di Ghjuvan' Maria ARRIGHI in *Ethnologie française* (2008). Vol. 38, pp. 507-516.

Documentu 2

Μετὰ δὲ τὴν Αἰθάλειαν νῆσός ἐστιν ἀπέχουσα μὲν ταύτης ὡς τριακοσίους σταδίου, ὀνομάζεται δὲ ὑπὸ μὲν τῶν Ἑλλήνων Κύρνος, ὑπὸ δὲ τῶν Ῥωμαίων καὶ τῶν ἐγχωρίων Κόρσικα. Αὕτη δ' ἡ νῆσος εὐπροσόρμιστος οὕσα κάλλιστον ἔχει λιμένα τὸν ὀνομαζόμενον Συρακόσιον. Ὑπάρχουσι δ' ἐν αὐτῇ καὶ πόλεις ἀξιόλογοι δύο, καὶ τούτων ἡ μὲν Κάλαις, ἡ δὲ Νίκαια προσαγορεύεται. Τούτων δὲ τὴν μὲν Κάλαιν Φωκαεῖς ἔκτισαν, καὶ χρόνον τινὰ κατοικήσαντες ὑπὸ Τυρρηνῶν ἐξεβλήθησαν ἐκ τῆς νήσου. Τὴν δὲ Νίκαιαν ἔκτισαν Τυρρηνοὶ θαλαττοκρατοῦντες καὶ τὰς κατὰ τὴν Τυρρηνίαν κειμένας νήσους ἰδιοποιούμενοι. Ἐπὶ δὲ τινὰς χρόνους τῶν ἐν τῇ Κύρνω πόλεων κυριεύοντες ἐλάμβανον παρὰ τῶν ἐγχωρίων φόρους ῥητίην καὶ κηρὸν καὶ μέλι, φυομένων τούτων δαυιλῶν ἐν τῇ νήσῳ. Τὰ δ' ἀνδράποδα τὰ Κύρνια διαφέρειν δοκεῖ τῶν ἄλλων δούλων εἰς τὰς κατὰ τὸν βίον χρείας, φυσικῆς ταύτης τῆς ιδιότητος παρακολουθούσης. Ἡ δ' ὅλη νῆσος εὐμεγέθης οὕσα πολλὴν τῆς χώρας ὀρεινὴν ἔχει, πεπυκασμένην δρυμοῖς συνεχέσι καὶ ποταμοῖς διαρροεμένην μικροῖς.

[5,14] οἱ δ' ἐγχώριοι τροφαῖς μὲν χρῶνται γάλακτι καὶ μέλιτι καὶ κρέασι, δαυιλῶς πάντα ταῦτα παρεχομένης τῆς χώρας, τὰ δὲ πρὸς ἀλλήλους βιοῦσιν ἐπεικῶς καὶ δικαίως παρὰ πάντας σχεδὸν τοὺς ἄλλους βαρβάρους· τὰ τε γὰρ κατὰ τὴν ὀρεινὴν ἐν τοῖς δένδρεσιν εὐρισκόμενα κηρία τῶν πρώτων εὐρισκόντων ἐστί, μηδενὸς ἀμφισβητοῦντος, τὰ τε πρόβατα σημείοις διειλημμένα, κἂν μηδεὶς φυλάττη, σώζεται τοῖς κεκτημένοις, ἐν τε ταῖς ἄλλαις ταῖς ἐν τῷ βίῳ κατὰ μέρος οἰκονομίαις θαυμαστῶς προτιμῶσι τὸ δικαιοπραγεῖν. Παραδοξότατον δ' ἐστί τὸ παρ' αὐτοῖς γινόμενον κατὰ τὰς τῶν τέκνων γενέσεις· ὅταν γὰρ ἡ γυνὴ τέκη, ταύτης μὲν οὐδεμία γίνεται περὶ τὴν λοχείαν ἐπιμέλεια, ὁ δ' ἀνὴρ αὐτῆς ἀναπεσὼν ὡς νοσῶν λοχεύεται τακτὰς ἡμέρας, ὡς τοῦ σώματος αὐτῷ κακοπαθοῦντος· φύεται δὲ κατὰ τὴν νῆσον ταύτην καὶ πύξος πλείστη καὶ διάφορος, δι' ἣν καὶ τὸ μέλι τὸ γινόμενον ἐν ταύτῃ παντελῶς γίνεται πικρόν. Κατοικοῦσι δ' αὐτὴν βάρβαροι, τὴν διάλεκτον ἔχοντες ἐξηλλαγμένην καὶ δυσκατανόητον· τὸν δ' ἀριθμὸν ὑπάρχουσιν ὑπὲρ τοὺς τρισμυρίους.

À circa trecentu stadii da l'isula d'Etalia ci hè un'altra isula chjamata Cirnu da i Grechi è Corsica da i Rumani è a ghjente nativa di quì. Hè facile à accustà la. Ci hè un portu bellissimu cunnisciutu cun nome di portu Siracusanu. Ci sò duie cità tamante, Calaris è Nicea. Calaris hè stata fundata da i Fuceani, è à quessi pocu tempu dopu l'anu cacciati fora i Tirreni à l'epica chì, patroni di u mare, si piglionu e cità di u Mare Tirreneu. Mentre ch'elli si gudianu duminazione nantu à e cità di Cirnu, i paisani li pacavanu un tributu cun

rasgina, cera è mele, chì ci ne hè à buzeffe ind'è is'isula. I schjavi cirneani per via di u so caratteru ùn sò capaci à fà listessi travagli chè l'altri schjavi. L'isula hè tamanta, muntagnosa, piena à fureste zeppe zeppe, è ci correnu parechji fiumi.

XIV. L'abitanti d'issa isula manghjanu mele cun latte è carne chì u paese li ne porghje propiu à divizia. Campanu insemi secondu e regule di ghjustizia è d'umanità, à l'oppostu di l'usi di quasi tutti i Barbari. Quelli chì u primu scatulisce un bugnu di mele nantu à una muntagna è drentu à un arburu scavatu nimu vene à cuntrastà li ch'ellu sia soiu. I prupietarii mai perdenu e so bande marcate cun segni propiu distintivi, puru s'è nimu l'accura. D'altronde per tutti i scontri ch'ella face a vita, curanu propiu l'usu di a ghjustizia. Quand'elli t'anu i figlioli chì nascenu anu un usu propiu stranu. E so donne ch'anu parturitu, u so sposu ùn le feghja mancu è si stracqua ellu nantu à u lettu, cumu s'ellu fussi malatu è ci si tene custindi durante un numeru precisu di ghjorni, cum'è una chì hà parturitu. Bussu, nantu à iss'isula ne sbuccia tantu è più chì face amaru u mele ch'omu ci coglie. I barbari chì campanu nantu à iss'isula sò trentamila è più. Parlanu una lingua particolare è difficiule da capisce.

DIODORU DI SICILA, *Biblioteca storica*, libru V, capitolu 14. 1^{mu} seculu nanz'à Cristu.
Testu grecu traduttu in corsu da u Pr. Ghjacumu Thiers.

Documentu 3

8. *Res quidem non desiderat plurium enumerationem; unum tamen adiciam quod in oculos se ingerit: haec ipsa insula saepe iam cultores mutauit. Vt antiquiora, quae uetustas obduxit, transeam, Phocide relicta Graii qui nunc Massiliam incolunt prius in hac insula consederunt, ex qua quid eos fugauerit incertum est, utrum caeli grauitas an praepotentis Italiae conspectus an natura inportuosi maris; nam in causa non fuisse feritatem accolarum eo apparet quod maxime tunc trucibus et inconditis Galliae populis se interposuerunt.*

9. *Transierunt deinde Ligures in eam, transierunt et Hispani, quod ex similitudine ritus apparet; eadem enim tegmenta capitum idemque genus calciamenti quod Cantabris est, et uerba quaedam; nam totus sermo conuersione Graecorum Ligurumque a patrio desciiuit. Deductae deinde sunt duae ciuium Romanorum coloniae, altera a Mario, altera a Sulla: totiens huius aridi et spinosi saxi mutatus est populus!*

[7,8] Stu sugettu ùn hà bisognu di una mansa d'esempiu in più, è puru n'aghju da aghjunghje dinù unu chì l'aghju sottu à l'ochji. L'isula stessa duve stò hà cambiatu spessu abitanti. Aghju da lacà i stalvati più antichi ch'ellu si ricopre u tempu passatu: cappiatu a Fucide, i Grechi chì stanu avà in Massilia, di prima si stabilinu nantu à st'isula, è a si laconu dopu ùn si sà s'ellu fù per via di l'aria pisia, di a vista di l'Italia preputente o di a difficoltà di un mare senza portu. Ùn si sà ma ùn pare ch'ella fussi stata in causa a ferucità di l'abitanti postu chì sò pussuti campà trà mezu à i populi più salvatichi è più barbari di a Gallia.

[7,9] Dopu sò ghjunti i Liguresi, è po vensenu i Spani, cum'ellu si vede cun l'usi simili. Di fatti i Corsi anu listessa capillera è sò calzati cum'è i Cantabri, è ancu certe parolle di a so lingua, chì a so parlata si hè arruinata ragiunendu cù i Grechi è i Liguri. Dopu sò scalate duie culunie di cittadini rumani, una purtata da Mariu è l'altra da Silla: u populu d'issu scogliu pinziu è aridu hè mutatu tante volte!

Lucius Annaeus SENECA, *Consolatio ad Helviam matrem*, capitolu VII, § 8 è 9.
Scrittu versu à 41 dopu à Cristu. Testu latinu traduttu in corsu da u Pr. Ghjacumu Thiers.

Documentu 4

Langues polynomiques

« Langues dont l'unité est abstraite et résulte d'un mouvement dialectique et non de la simple ossification d'une norme unique, et dont l'existence est fondée sur l'affirmation massive de ceux qui la parlent, de lui donner un nom particulier et de la déclarer autonome des autres langues reconnues ».

Ghjuvan'Battì MARCELLESI, testu strattu da « La définition des langues en domaine roman ; les enseignements à tirer de la situation corse » in *Actes du Congrès de Linguistique et de Philologie Romanes. Vol. 5, Sociolinguistique des langues romanes*. p. 314. (1984). Aix-en-Provence.

Documentu 5

Varcatu u pozzu, in lu 1880, per stabbili si in Marseglia, Orsantone si n'era vultatu in paese, à l'istate di 1910, in tempu di tribbiere.

Capitò à l'aghja, mentre chì i tribbiadori rifiatavanu, rumpendu u dighjunu.

- Sciaccati qualcosa cù noi ! li disse Minutu Grossu.

- Ti « rimercieghju » li rispose Orsantone, aghju digià « cassatu a crutta » !

- ???

Da u filu à a cruna, u discorsu cascò nant'à « a vita per isse Marseglie ».

Ma sentite issu racontu : « Mi ci sò maritatu cù Fransuasa », una Marsegliesia « cum'i fò ».

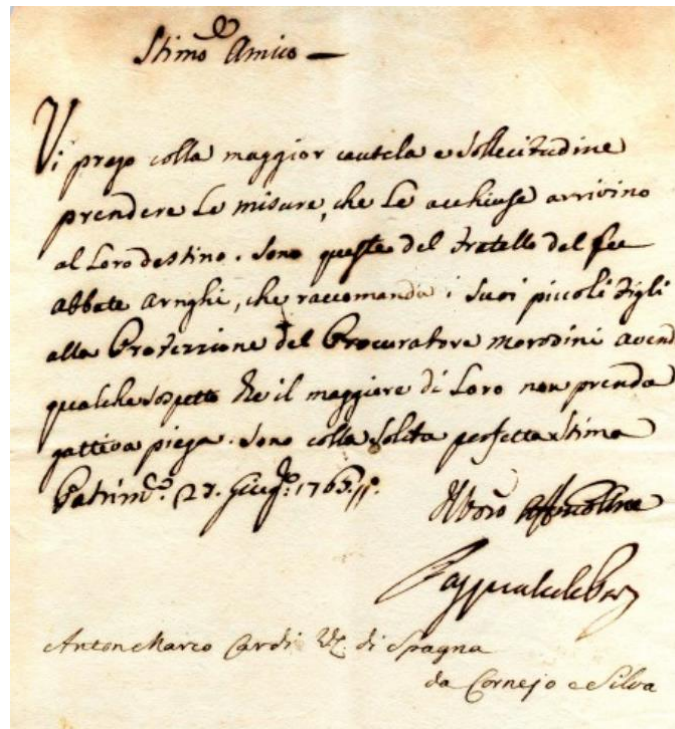
Ella « uvriera » à « l'usina d'allumette », è eiu, brigadieru « sceffu » indi « l'ottruà », ùn simu « malorosi ». « Encore de grâce » « vivemu » senza tanti « sussì »...

Minutu li tagliò a scicca : - Sussì... sussì... O Orsantò ! In chì lingua ci parli !

Testu strattu da u capitulu « Francorsu » in u libru di scola (4^{ta}) *À VIA DI A LINGUA* di Petru BERTONI, Pasquale OTTAVI, Mady SAMMARCELLI & Maria Ghjiseppa SANTONI (2015). CANOPÉ di Corsica.

Corpus : 2^{nda} parte

Documentu 6



Vi prego colla maggior cautela e sollecitudine prender le misure che le acchiuse arrivino al loro destino. Sono queste del fratello del fu abbate Arrighi, che raccomanda i suoi piccoli figli alla protezione del procurator Morosini, avendo qualche sospetto che il maggiore di loro non prenda cattiva piega. Sono colla solita perfetta stima.
Patrim. 27. giugno 1763. ff.
Antonio Maria Caracciolo di Spagna
da Corneo e Sibba

Lettera scritta da Pasquale PAOLI, in Patrimoniù, u 27 di ghjunghju di u 1765.

Documentu 7

Dal mio palazzu
Cupertu à verde fronde,
Sulla Tasciana,
Niente si nasconde.
Vedu Carbini e Livia,
Vedu Portivechju e l'onde,
Meditandu il caso mio
La memoria si cunfonde.
Cusì penzosu
Privu d'ogni contentu,
Sfugar mi vogliu,
Cun lagrimosu accentu
Poveru Ghjuvan Camellu !
Da principiu al miò lamentu,
Prego voi che mi ascoltate
Compatire al mio talentu.

Io son banditu
Nel più bel fior degl'anni,
Per miò fratellu,
Mortu cun tanti affanni ;
Dopu d'averlu amazzatu
Fu brusciatu nei so panni
Ma speru ch' ognunu diga
Ch'io socu natu col'i sanni.

Napoleone,
Fratello sfortunato,
D'una donzella,
Si n'era innamorato
Poi, partì per la Bastia,
Con l'ogetto tanto amato,
Non e questo un gran delitto
Quando l'uomu hè seguitato.

Strofe stratte da u lamentu scrittu da Ghjuvan' Cameddu NICOLAI di Carbini, banditu d'onore à partesi da u 1863.

XL.

O (20) Specchiu d' e zitelle di la pieve,
 O la miò chiara stella matuttina,
 Più bianca di lu brocciu (21) e di la neve,
 Più rossa d' una rosa damaschina,
 Più aspra d' a cipolla, e d' u' stuppone,
 Più dura d' una * teppa, e d' un ² pentone.

XLL.

Tu m' hai ⁴ strigatu: eo ⁵ struchiu a pocu a pocu,
 Sò ⁶ spittittatu, e au core ⁷ achiu gran pena.
 A notte un dormu, e achiu lu sangue in focu,

¹ Melangolo.	⁴ Stregato.	⁷ Illo.
² Masso.	⁵ Struggo.	
³ Macigno.	⁶ Scanz' appetito.	

CANTO IV. 101

Cume manghiassi u' piverone a cena;
 Lasciu andà le miò ² sciotte ³ a gueru intornu
 E un tessu mancu tre ⁴ fattochie au jornu.

XLII.

Duve fai ³ trischie u sabatu peu fornu
 Eo bengu ⁴ in nice di circà u vitellu;
 Tì facciu u cherchu, e ti vo sempre attornu,
 Cume lu tò agnellettu e cagnulellu.
 Ami tanto u tò ⁷ cucchiu e u tò ¹ mertinu;
 E pò tant' odiu porti a me mischinu.

XLIII.

Se in ³ cherciula dai cena au ¹⁰ mannerinu
 A sera, o cogli in l' ortu l' insalata,
 T' appostu, e tu ma' nun mi voi bicinu.
 Eppure eo t' amu, e t' achiu sempre amata,
 Fin da quandu era tantu ¹¹ chiuuclellu
 Ch' un ¹² m' arrivava a coglie au sumerellu.

¹ Peperone.	⁴ Col pretesto.	¹¹ Piccolino.
² Capre.	⁷ Cucciolo.	¹² Non arrivava a montare.
³ A danno.	⁸ Agnello.	
⁴ Fiscelle.	⁹ Porcile.	
⁵ Stipe, fascine.	¹⁰ Majale.	

102 DIONOMACHIA.

XLIV.

Lasciava ' scumbià l' ² echie e l' agnelle,
 Cullava ³ a coglie e frutte sui ⁴ chiarasci,
 Cun tecu e mi jucava alle piastrelle,
 E ⁵ guagnandu hulea ⁶ l' impatta in basci.
 D' u morsu, chi per ⁷ zerga a lu ⁸ puchiule
 Tu m' attaccasti, achiu ancu u ⁹ mercu avale.

¹ *Scombiare* contrario del Toscano *combiare*, e vale scompagnare.
² *Echie*, caprette, vocabolo derivato dal greco *αἰχία*, *Capre*. Molte parole di greca derivazione si riscontrano nel dialetto corso, che forse ci furono trasmesse o da quei Focesi che si stabilirono in Galeria 550 anni prima dell' era cristiana, o dalla colonia di Maisotti che nel 1676 occupò quella parte occidentale dell' isola che si chiama Paomia, Tal' è la parola *falo* in senso di *biondo-carriano*, donde deriva il nome *Falene* (vedi C. II, st. 6.) dal greco *Φαλος* *biondo, lucido*, da cui prende origine anche la voce latina *flavus*, e l' italiana *falbo*; *chemo*, ch' in molte parti dell' isola significa il capezzone, che stringe al cavallo la mascella inferiore, da *κεφαί*, *Caprezza*, donde il latino *capus*; *branco*, il capezzone, che stringe al cavallo le due mascelle da *βραχχίς*, *gola, freno*; *tupizzo* da *τῆ σπιτόνι*, e *τῆ σπιτόνι* il *didietro*, etc.
³ Io saliva. ⁶ La rivincita. ⁹ Segno.
⁴ Ciriègi. ⁷ Stizza.
⁵ Quadagnando. ⁸ Poggio.

CANTO IV. 103

XLV.

Un ghiornu, ch' era in tempu di ' sighere,
 E d' orzu novu si fecia lu pane,
 Tu cantavi a diana; eo cun piacere
 Sotto un ⁴ scèpalu stava ad ascoltàne.
 All' impruvisu ti venne la tossa;
 Eo dissi: liscà! (22) e tu ti festi rossa.

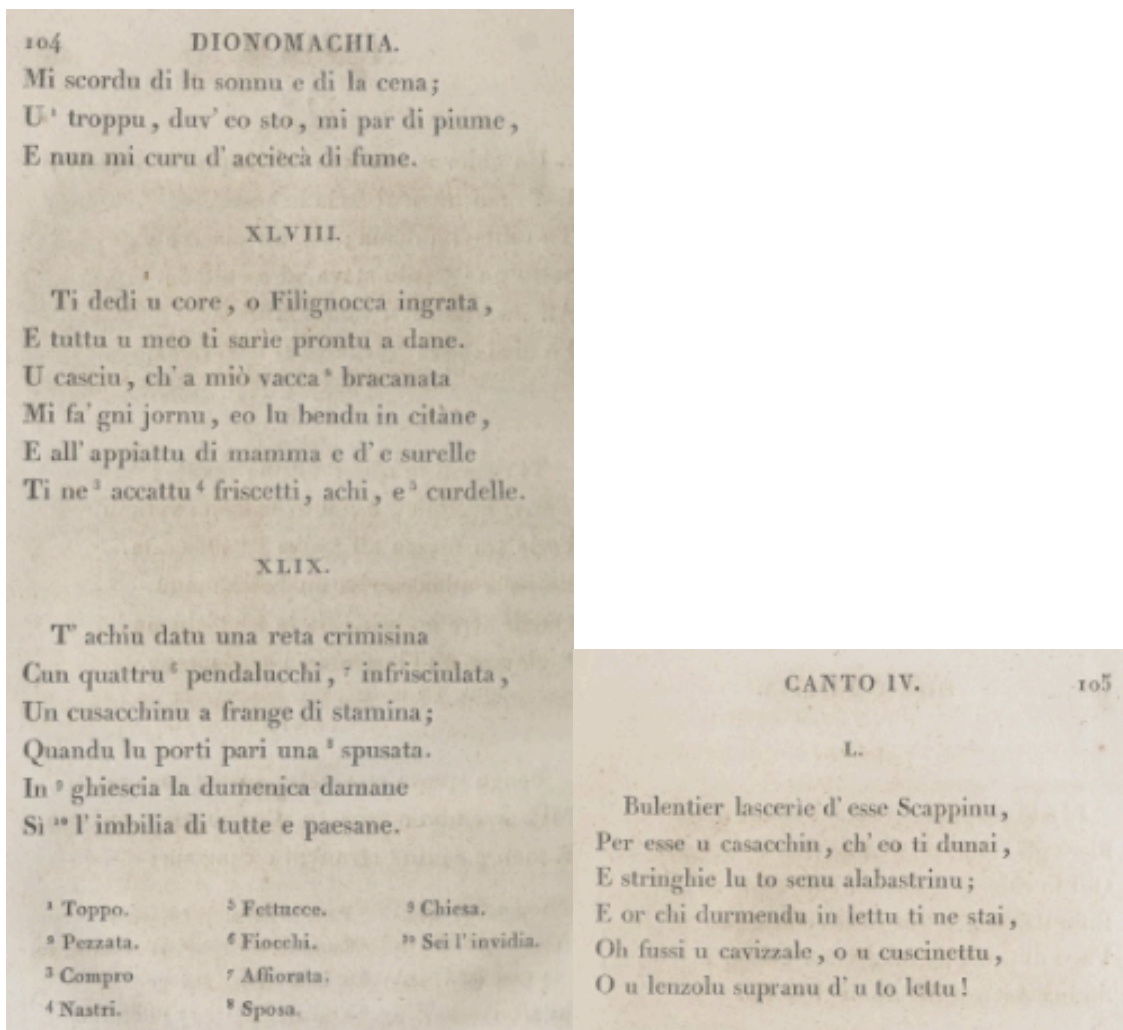
XLVI.

Ti ricordi in quest' ultima nivata;
 Tiravi e ⁵ tolle, e a u tò balcon supranu
 Fecce tra mezzu all' ⁶ albe l' ³ affaccata.
 Eo fecia a bocca-risa un basciamanu.
 Quelle sere eo benia da te a ⁶ bichiàne,
 E ghiucavamo insemme a scallamane.

XLVII.

Bengu spessu cu a cetra au tò ⁷ facone,
 Mi ⁸ arrembu a tene, e allor sò tutto in bena,
 E sonu e cantu ⁹ strunelli e canzone;

¹ Sighera, mietitura.	³ Palle di neve.	⁷ Camino.
² Cespuglio, sie-paja.	⁴ Imposte.	⁸ M' accosto, mi stringo.
	⁵ T' affacciavi.	⁹ Ritornelli.
	⁶ Vegliare.	



« U serinatu di Scappinu » In *A Dionomachia* – Poemetto Eroi-Comico. Salvatore VIALE.
 [1817] (1823 reed.). Parighji : P. Dufart.

Documentu 9

Un ghjornu, ci era un pastore chì facia pasce a so banda nant' à u Pianu di u Camputile, sott' à a Punta Artica. Avia custi a banda a so investita è prufittava di l' arba grassa nata dop' à l' ultime acquate d' aprile. Stu pastore, unu di i più cunnisciutu da Niulinchi, si chjamava san Martinu ! Era di dui centu fiati almenu a so banda !

San Martinu purtava dunque a banda da cantu è da l' altru, chì i lochi eranu prestu tosi da e so pecure. Camminendu, vide un paisanu chì sulchighjava, aiutatu da dui boii negri tamanti. Ben chì bellu luntanu, sintia i chjocchi di u staffile di l' omu chì minacciava l' animali.

Testu strattu da « U Tafunatu » lighjenda niulinca, in *Raconti – Littaratura pà a ghjuventù*.
 Dir. Ghjuvan' Micheli WEBER. (2011). CRDP di Corsica. p. 49.

Documentu 10

« In i tempi landani, ci era un certu Polu chì avaria fattu un iscontru monda stranu nant'à i rughjoni ch'eddu t'avìa eddu, loca chjamati Tulongu, longu u fiumu di u Rizzanesi...

Un ghjornu ch'eddu viaghjaia nant'à i so spondi, vissi una ghjuvanetta chì si bagnaia... sola suletta.

Quali sarà stata sta donna, pò essa ch'edda era una fata... u locu ùn si chjamaia U Lavu di a Fata?

Ma i fati, ùn ci vulia micca, mai... à scumudà li ! S'avvicineti eddu pian'pianinu senza fà trostu... è staghjia cussì senza ansia, senza mova, à pustià la... ori è ori, vataia...

È vulteti un ghjornu dopu... à fighjulà la dinò. Fighjulaia ch'edda era bedda... monda bedda, com'un fiori dilicatu. Ma a ghjuvanetta ùn lu vidia micca st'omu chì a miraia cussì ! »

Testu strattu da « A fata di u Rizzanesi » lighjenda di u Rucchisgianu, in *Racconti – Litteratura pà a ghjuventù*. Dir. Ghjuvan' Micheli WEBER. (2011). CRDP di Corsica. pp. 9-11.

Documentu 11

- Bunifazzu è picinin cosa n'un si sà a sera si sà a metin.

Pruverbiu bunifazincu.

Documentu 12

Contru u 'sabir', morte di l'idioma corsu è di l'anima stessa di a Corsica.

Corsu di ancu di grazia : U piluccheru, chì ghjè un amicu, si hè avvelenatu pocu fà manghjendu u cunigliulu cù i funghi, cunditi da u capicucinaru. Dispiace à tutti è ognunu li preca di riacquistà a salute, tempu è tempu ch'elli u cureranu cù e medicine chì, ancu di grazia, u speziale di a cità avia in buttega è ch'ellu li hà fattu purtà di furia, senza recipe è senza dumandà altru.

Corsu di orosamente : U cuaffore, chì ghjè un amicu à mè, vene d'impuasunassi in manghjendu u lappinu à i sciampignon, assesunati per u sceffu. Tuttu u mondu a rigretta è li suetta d'andà tutt'à fattu megliu o fur è à misura ch'ellu serà suagnatu cù i medicamenti chì, orosamente, u farmacistu di a villa avia indu so magazinu è ch'ellu hà delivratu in vitezza senza ordonanza è senza pusà questioni.

Testu strattu da *Ancu di Grazia* di Luigi Filippu MARCHETTI (1984). p. 50. San Niculau : E Nereidi.